

哥林多后书第六章译文对照

1【和合本】我们与神同工的，也劝你们不可徒受他的恩典。

【和修订】我们与神同工的也劝你们，不可白受他的恩典；

【新译本】我们这些与神同工的，也劝你们不要白受神的恩典。

【吕振中】我们作为神同工的、也劝你们不要可空受神的恩。

【思高本】我们与天主合作的人，也劝你们不要白受天主的恩宠——

【牧灵版】作为和主一起工作的人，我们请求你们不要白白享用他的恩宠。

【现代本】我们是神的同工；我们要劝勉你们：既然已经接受了神的恩典，你们不可使这恩典落空。

【当代版】身为神的同工，我们劝你们不要辜负祂的恩典。

【KJV】We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

【NIV】As God's fellow workers we urge you not to receive God's grace in vain.

【BBE】We then, working together with God, make our request to you not to take the grace of God to no purpose.

【ASV】And working together with him we entreat also that ye receive not the grace of God in vain

2【和合本】因为他说：‘在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我搭救了你。’看哪！现在正是悦纳的时候；现在正是拯救的日子。

【和修订】因为他说：在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我帮助你。看哪，现在正是悦纳的时候！看哪，现在正是拯救的日子！

【新译本】因为他说：“在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我帮助你。”看哪！现在就是悦纳的时候，现在就是拯救的日子。

【吕振中】因为他说：“在接纳的时机我俯听了你；在拯救的日子我援助了你”；你看，现在正是悦纳的时机阿；你看，现在正是拯救的日子阿。

【思高本】因为经上说：“在悦纳的时候，我俯允了你；在救恩的时日，我帮助你。”看，如今正是悦纳的时候；看，如今正是救恩的时日——

【牧灵版】你们知道圣经上的话：“在悦纳的时候，我应允了你；在救恩的日子，我帮助你。”现在正是悦纳的时候，现在正是得救的日子。

【现代本】因为神说：在接纳的时刻，我垂听你；在拯救的日子，我帮助你。听啊！现在就是接纳神恩惠的时刻；今天就是神拯救的日子！

【当代版】因为祂说过：“在施恩的时候，我垂听你的呼求；在施救的日子，援救了你。”现在正是神施恩给人的时候，是施拯救的日子了。

【KJV】For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold,

now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

【NIV】For he says, "In the time of my favor I heard you, and in the day of salvation I helped you." I tell you, now is the time of God's favor, now is the day of salvation.

【BBE】(For he says, I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: see, now is the good time; now is the day of salvation):

【ASV】(for he saith, At an acceptable time I hearkened unto thee, And in a day of salvation did I succor thee: behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation):

3【和合本】我们凡事都不叫人有妨碍，免得这职分被人毁谤；

【和修订】我们不在任何事上妨碍任何人，免得这使命被人毁谤；

【新译本】我们凡事都没有妨碍人，不让这职分受到毁谤，

【吕振中】在任何事上、对任何人、我们都没有引起碰倒人的因由，免得这执事的职分受挑剔。

【思高本】我们在任何事上，为避免这职务受诋毁，不但没有给任何人跌倒的因由，

【牧灵版】我们不让任何人有借口来批评或阻挠我们的使命。

【现代本】我们不愿意别人毁谤我们的工作，所以我们也不妨碍任何人。

【当代版】为着避免有人毁谤我们的职分，我们不单凡事尽量不妨碍别人，惹人非议，

【KJV】Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

【NIV】We put no stumbling block in anyone's path, so that our ministry will not be discredited.

【BBE】Giving no cause for trouble in anything, so that no one may be able to say anything against our work;

【ASV】giving no occasion of stumbling in anything, that our ministration be not blamed;

4【和合本】反倒在各样的事上表明自己是神的用人，就如在许多的忍耐、患难、穷乏、困苦、

【和修订】反倒在各样的事上表明自己是神的用人：就如借着持久的坚忍、患难、困苦、灾难、

【新译本】反而在各样的事上，表明自己是神的仆人，就如持久的忍耐、患难、贫乏、困苦、

【吕振中】我们乃是在各样事上证明自己作为神的仆役：用大坚忍、在苦难艰难困迫中、

【思高本】反而处处表现我们自己，有如天主的仆役，就是以持久的坚忍，在艰难、贫乏、困苦之中，

【牧灵版】我们处处证明自己是天主的仆役。我们不屈不挠，忍受折磨、饥乏和各种艰难；

【现代本】为了在一切事上表明我们是神的仆人，我们忍受各种患难、贫穷、困苦。

【当代版】并且在一切的事上都证明自己是神的仆人：就如在各样的患难、艰苦、贫穷、

【KJV】But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

【NIV】Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great endurance; in troubles, hardships and distresses;

【BBE】But in everything making it clear that we are the servants of God, in quiet strength, in troubles, in need, in sorrow,

【ASV】 but in everything commending ourselves, as ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5【和合本】鞭打、监禁、扰乱、勤劳、警醒、不食、

【和修订】鞭打、监禁、动乱、劳碌、失眠、饥饿、

【新译本】鞭打、监禁、扰乱、劳苦、不睡觉、禁食、

【吕振中】在鞭打监禁扰乱中、在劳苦失眠绝粮中、

【思高本】在拷打、监禁、暴乱之中，在劳若、不寝、不食之中，

【牧灵版】我们遭鞭打、受监禁，被敌对者残暴对待；我们受过劳苦，不得寝，不得食。

【现代本】我们曾遭受鞭打，监禁，暴民的骚扰；我们劳苦，失眠，和捱饿。

【当代版】挨打、囚禁、暴乱、辛劳、失眠及饥饿的情况下，我们仍旧坚强忍耐下去；

【KJV】 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

【NIV】 in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and hunger;

【BBE】 In blows, in prisons, in attacks, in hard work, in watchings, in going without food;

【ASV】 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in watchings, in fastings;

6【和合本】廉洁、知识、恒忍、恩慈、圣灵的感化、无伪的爱心、

【和修订】廉洁、知识、忍耐、恩慈、圣灵的感化、无伪的爱心、

【新译本】纯洁、知识、容忍、恩慈、圣灵、无伪的爱心、

【吕振中】用清洁知识恒忍慈惠、用圣灵的恩赐、用无伪的爱、

【思高本】以清廉，以明智，以容忍，以慈惠，以圣神，以无伪的爱情，

【牧灵版】我们以纯洁、明智、开阔的心胸和善良；我们以圣神和真挚的慈爱；

【现代本】我们以纯洁、知识、忍耐、仁慈，更借着圣灵、真挚的爱、

【当代版】并且以纯洁、知识、忍耐、仁慈、圣灵的感动、纯真的爱心、

【KJV】 By pureness, by knowledge, by long suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

【NIV】 in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in sincere love;

【BBE】 In a clean heart, in knowledge, in long waiting, in being kind, in the Holy Spirit, in true love,

【ASV】 in pureness, in knowledge, in long suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,

7【和合本】真实的道理、神的大能；仁义的兵器在左在右；

【和修订】真实的言语、神的大能、双手拿着公义的兵器、

【新译本】真理的道、神的大能等事上；并且是借着左右两手中公义的武器，

【吕振中】‘真实’之道、神之大能力；借着右手左手中的义的武器、

【思高本】以真理的言辞，以天主的德能，以左右两手中正义的武器，

【牧灵版】以真理之辞，以及天主的威能，我们凭这些作护卫左右，维护正义的武器。

【现代本】真理的信息，和神的大能，来表明我们是神的仆人。我们以正义作武器，攻击敌人，也保卫自己。

【当代版】真实的道理、神的大能、双手握着仁义的武器，来证明自己是神的仆人。

【KJV】By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

【NIV】in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left;

【BBE】In the true word, in the power of God; with the arms of righteousness on the right hand and on the left,

【ASV】in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

8【和合本】荣耀、羞辱，恶名、美名；似乎是诱惑人的，却是诚实的；

【和修订】荣誉或羞辱、恶名或美名。我们似乎是诱惑人的，却是诚实的；

【新译本】借着荣耀和羞辱、坏名声和好名誉。我们好像是骗人的，却是真诚的，

【吕振中】历经光荣与羞辱、恶名与美名；似乎是迷惑人者，却是真诚的；

【思高本】历经光荣的辱，恶名和美名；像是迷惑人的，却是真诚的；

【牧灵版】有人赞美我们，也有人羞辱我们；有人指控我们，也有人夸奖我们。有人以为我们迷惑大众，其实我们讲的是真理。

【现代本】我们受尊敬，也被侮辱；受责骂，也被称赞。人家说我们是骗子，其实我们说的是诚实话；

【当代版】荣辱毁誉，我们都不在乎。被人指为骗子，却原是诚实无伪的；

【KJV】By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

【NIV】through glory and dishonor, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors;

【BBE】By glory and by shame, by an evil name and a good name; as untrue, and still true;

【ASV】by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;

9【和合本】似乎不为人所知，却是人所共知的；似乎要死，却是活着的；似乎受责罚，却是不至丧命的；

【和修订】似乎不为人所知，却是人所共知；似乎是死了，却是活着；似乎受惩罚，却没有被处死；

【新译本】好像是人所不知的，却是人所共知的；好像是必死的，你看，我们却是活着的；好像是受惩罚的，却没有处死；

【吕振中】似乎是人所不知，却是人所共知的；似乎正在死，你看，我们却活着呢；似乎受惩罚管教，却没有被处死；

【思高本】像是人所不知的，却是人所共知的；像是待死的，看，我们却活着；像是受惩罚的，却没有置于死地；

【牧灵版】似乎人们不认识我们，却又为大众所知。人们以为我们死了，我们仍然活着。纵然不断受打击，我们却没死。

【现代本】说我们寂寂无名，其实是家喻户晓；说我们死了，其实都好好地活着。我们受刑罚，却没有被杀掉；

【当代版】被人视作无名小子，却为人所共识；随时都有杀身之祸，仍能安全无恙；屡次受酷刑拷打，依然不至丧命；

【KJV】As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

【NIV】known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed;

【BBE】Unnoted, but still kept fully in mind; as near to death, but still living; as undergoing punishment, but not put to death;

【ASV】as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed;

10【和合本】似乎忧愁，却是常常快乐的；似乎贫穷，却是叫许多人富足的；似乎一无所有，却是样样都有的。

【和修订】似乎忧愁，却常有喜乐；似乎贫穷，却使许多人富足；似乎一无所有，却样样都有。

【新译本】好像忧愁，却是常常喜乐的；好像贫穷，却使很多人富足；好像是什么都没有，却是样样都有。

【吕振中】似乎忧愁，却永远喜乐；似乎贫穷，却叫许多人富足；似乎一无所有，却是拥有万物！

【思高本】像是忧苦的，却常常喜乐；像是贫困的，却使许多人富足；像是一无所有的，却无所不有。

【牧灵版】痛苦接二连三地袭来，我们仍然保持喜乐。我们一贫如洗，但使很多人富足。我们一无所有，却无所不有。

【现代本】忧伤，却常有喜乐；贫穷，却使许多人富足；好像一无所有，却样样都有。

【当代版】似乎落落寡欢，却是时常喜气洋洋的；好像一贫如洗，却使多人丰富；似乎是身无长物，却是拥握万有！

【KJV】As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

【NIV】sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything.

【BBE】As full of sorrow, but ever glad; as poor, but giving wealth to others; as having nothing, but still having all things.

【ASV】as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11【和合本】哥林多人哪，我们向你们，口是张开的，心是宽宏的。

【和修订】哥林多人哪，我们对你们，口是诚实的，心是宽宏的。

【新译本】哥林多人哪！我们对你们，口是坦率的，心是宽宏的。

【吕振中】哥林多人哪，我们向你们是口直口快；我们的心乃宽宏大量。

【思高本】格林多人啊！我们的口向你们张开了，我们的心也敞开了。

【牧灵版】格林多人呀！我对你们敞开心扉，畅所欲言，直言不讳。

【现代本】哥林多的朋友们！我们向你们推心置腹，坦白说话。

【当代版】哥林多的弟兄姊妹啊！我们口爽心直，毫不隐瞒地把一切都告诉你们了。

【KJV】O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

【NIV】We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you.

【BBE】Our mouth is open to you, O Corinthians, our heart is wide.

【ASV】Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged.

12【和合本】你们狭窄，原不在乎我们，是在乎自己的心肠狭窄。

【和修订】你们的狭窄不是由于我们，而是由于你们自己的心肠狭窄。

【新译本】并不是我们对你们器量小，而是你们自己心胸狭窄。

【吕振中】你们褊狭不在于我们；是你们心肠褊狭。

【思高本】你们在我们心内并不窄狭，而是你们的心肠窄狭。

【牧灵版】我跟你们坦诚相见，你们却自我封闭。

【现代本】不是我们褊狭，而是你们心胸狭窄。

【当代版】如果在你我之间仍有隔膜的话，绝不是我们的爱心不够，恐怕是你们的心胸太窄了。

【KJV】Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

【NIV】We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us.

【BBE】It is not our feelings to you which are narrow, but yours to us.

【ASV】Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections.

13【和合本】你们也要照样用宽宏的心报答我。我这话正象对自己的孩子说的。

【和修订】你们也要照样用宽宏的心报答我；我这话正像对自己的孩子说的。

【新译本】你们也要照样以宽宏的心对待我们，这话正像是我对儿女说的。

【吕振中】我好像对儿女说话：你们用同样态度相报答吧！对我们也宽宏大量哦！

【思高本】为了以报还报，如今我对你们犹如对自己的孩子说：你们也敞开心扉！

【牧灵版】我把你们当自己孩子一般，将心比心，希望你们也敞开心扉。

【现代本】我对你们说话，像对自己的儿女说话一样：你们要宽宏大量，用我们待你们的器量来对待我们。

【当代版】现在我把你们当作亲生的儿女一样，希望你们也打开自己的心，和我们坦诚相见。

【KJV】Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

【NIV】As a fair exchange--I speak as to my children--open wide your hearts also.

【BBE】Now to give me back payment of the same sort (I am talking as to my children), let your hearts be wide open to me.

【ASV】Now for a recompense in like kind (I speak as unto my children), be ye also enlarged.

14【和合本】你们和不信的原不相配，不要同负一轭。义和不义有什么相交呢？光明和黑暗有什么相

通呢？

【和修订】你们不要和不信的人同负一轭。义和不义有什么相关？光明和黑暗有什么相连？

【新译本】你们和不信的人不可共负一轭，义和不法有什么相同呢？光明和黑暗怎能相通呢？

【吕振中】别跟不信者异类同轭相配偶了：义和不法怎能合伙呢？光对暗有什么团契呢？

【思高本】你们不要与不信的人共负一轭，因为正义与不法之间，那能有什么相通？或者，光明之于黑暗，那能有什么联系？

【牧灵版】不要与那些不信的人共事，不可与他们共负一轭。正义与不义怎能作伙伴？光明和黑暗怎能结合在一起？

【现代本】不要跟不信的人共事；他们跟你们是不能同负一轭的。正和邪怎能合作呢？光明和黑暗怎能共存呢？

【当代版】你们不可和信主的人密切连系，共同进退。正义和不义有甚么合作的可能呢？光明和黑暗怎能共存呢？

【KJV】 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

【NIV】 Do not be yoked together with unbelievers. For what do righteousness and wickedness have in common? Or what fellowship can light have with darkness?

【BBE】 Do not keep company with those who have not faith: for what is there in common between righteousness and evil, or between light and dark?

【ASV】 Be not unequally yoked with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?

15 【和合本】基督和彼列（彼列就是撒但的别名）有什么相和呢？信主的和不信主的有什么相干呢？

【和修订】基督和彼列²⁶有什么相和？信主的和不信主的有什么相干？

【新译本】基督和彼列（“彼列”是撒但的别名）怎能和谐呢？信的和不信的有什么联系呢？

【吕振中】基督对彼列（即：魔鬼的别名）怎能和谐呢？信的同不信主的有什么共同分儿？

【思高本】基督之于贝里雅耳，那能有什么协和？或者，信者与不信者，那能有什么股份？

【牧灵版】基督怎能和贝里雅耳（恶魔）达成协议？不信的人和信者有什么共同之处？

【现代本】基督和魔鬼怎能协调呢？信和信的人有什么共同的地方呢？

【当代版】基督与魔鬼怎能彼此相容呢？信徒和非信徒有甚么共通之处呢？

【KJV】 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

【NIV】 What harmony is there between Christ and Belial? What does a believer have in common with an unbeliever?

【BBE】 And what agreement is there between Christ and the Evil One? or what part has one who has faith with one who has not?

【ASV】 And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?

16【和合本】神的殿和偶像有什么相同呢？因为我们是永生神的殿，就如神曾说：我要在他们中间居住，在他们中间来往；我要作他们的神；他们要作我的子民。

【和修订】神的殿和偶像有什么相同？因为我们是永生神的殿，就如神曾说：我要在他们中间居住来往；我要作他们的神，他们要作我的子民。

【新译本】神的殿和偶像怎能协调呢？我们就是永生神的殿，正如神说：“我要住在他们中间，在他们中间来往；我要作他们的神，他们要作我的子民。”

【吕振中】神的殿堂同偶像有怎能符合呢？我们呢、就是永活神的殿堂。正如神所说的：“我要在他们里面居住；我要在他们中间往来；我要做他们的神；他们必做我的子民。”

【思高本】天主的殿与偶像，那能有什么相合？的确，我们就是生活的天主的殿，正如天主所说的：“我要在他们内居住，我要在他们中徘徊；我要做他们的天主，他们要做我的百姓。”

【牧灵版】外教偶像怎能被搬放在天主的圣殿内？你们就是生生不息的天主的殿宇。天主曾说过：“我住进去，并且在他们中生活；我是他们的天主，他们是我的子民。”

【现代本】神的圣殿和偶像怎能并立呢？我们是永生神的圣殿。正如神说：我要跟我的子民同住，在他们当中往来。我要作他们的神；他们要作我的子民。

【当代版】神的圣殿与假神是绝不相同的，我们的身体正是永生神的圣殿。神说：“我要住在他们中间，在他们当中往来；我要作他们的神，他们要成为我的子民。”

【KJV】And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

【NIV】What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: "I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people."

【BBE】And what agreement has the house of God with images? for we are a house of the living God; even as God has said, I will be living among them, and walking with them; and I will be their God, and they will be my people.

【ASV】And what agreement hath a temple of God with idols? for we are a temple of the living God; even as God said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

17【和合本】又说：你们务要从他们中间出来，与他们分别；不要沾不洁净的物，我就收纳你们。

【和修订】所以主说：你们务要从他们中间出来，跟他们分别；不要沾不洁净的东西，我就收纳你们。

【新译本】所以，“主说：你们要从他们中间出来，和他们分开，不可触摸不洁净的东西，我就收纳你们。”

【吕振中】所以“主说：你们要从他们中间出来，自己分别出来；不洁净之物别接触了；我就收纳你们”；

【思高本】为此，“你们应当从他们中间出来，离开他们——这是上主说的——你们不可触摸不洁之物，我要收纳你们，

【牧灵版】上主说：“为此，你们应该离开这群人，从他们中分离出去；不要触摸不洁之物，我就接纳你们。

【现代本】因此主说：你们要离开他们，从他们当中分离出来，不要沾染不洁之物，我就接纳你们。

【当代版】因此，全能的神又吩咐说：“要离开他们，与他们有别；不要沾染污秽之物。我就会接纳你们，

【KJV】 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.

【NIV】 Therefore come out from them and be separate, says the Lord. Touch no unclean thing, and I will receive you."

【BBE】 For which cause, Come out from among them, and be separate, says the Lord, and let no unclean thing come near you; and I will take you for myself,

【ASV】 Wherefore Come ye out from among them, and be ye separate, saith the Lord, And touch no unclean thing; And I will receive you,

18【和合本】我要作你们的父；你们要作我的儿女。这是全能的主说的。

【和修订】我要作你们的父，你们要作我的儿女。这是全能的主说的。

【新译本】“我要作你们的父亲，你们要作我的儿女。这是全能的主说的。”

【吕振中】“我要做你们的父亲，你们要做我的子女：全能的主说的。”

【思高本】我要做你们的父亲，你们要做我的子女；这是全能的上主说的。”

【牧灵版】我要做你们的父亲，你们要做我的子女。这是全能的上主说的话。”

【现代本】我要作你们的父亲；你们要作我的儿女。这话是我全能的主说的。

【当代版】作你们的父亲，你们也要成为我的儿女。”

【KJV】 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

【NIV】 I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters, says the Lord Almighty."

【BBE】 And will be a Father to you; and you will be my sons and daughters, says the Lord, the Ruler of all.

【ASV】 And will be to you a Father, And ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty.